*Freelance professional translator with* *sound experience as editor, language consultant and in-house translator for a Swiss multinational corporation.* *18 years of activity in the language industry. Five year University Degree (BA level).Translated language pairs: English-Italian; French-Italian. Daily use of Trados. Supply of project glossary in excel format with any provided translation. Strict respect of the agreed deadlines. Entrepreneur with liability insurance policy*

* Proz Professional Member*

*Profile on LinkedIn: http://www.linkedin.com/pub/antonella-fontana/b/a31/198  Proz page: http://www.proz.com/profile/75889*

**Personal information**

Name Antonella

Surname Fontana

Born at Legnano (Mi) - Italy

Date of birth 2nd August 1969

Telephone 0039 335 6862242 – 031 419730

E-mail translations@wordsinprogress.org; anton.fontan@tiscali.it

**Education**

**1994 - Five year degree in Political Sciences (BA level)** at the State University of Milan, with specialization in International Private Law and degree thesis in English and American Law ('The influence of the English law on the Indian juridical system') - final grading 102/110.

**1988** **-** High School Leaving Certificate in **Classical Studies** - final grading 54/60.

**1986-1994 - English courses** at several qualified international schools such as: the Inlingua School in Malta, the Loughton College in London, the Queen Margaret College and the Napier Polytechnics in Edinburgh.

**1987 -** **Pitman Examination** passed in London.

**1989-2003 -** Classes and courses of **French** (second foreign language at University), **Spanish** and **German**

Long training stays abroad.

**October 2006 - December 2009 -** Classes of **Chinese language**, first in Como and then at the Chinese Language Centre, via Stradivari 8, Milan (http://www.corsi-lingua-cinese.it/)

**Since September 2010 -** **Web training** in Spanish and German on www.busuu.com

**Training seminars**

* 25th November 2011: seminar 'Promote your Business on Internet' organized by MEDIADREAM s.r.l. (www.mediadream.it)
* 12th April - 24th May 2008: course 'A writing knowledge for well translating' - lecturer Isabella C. Blum (www.corsi-traduttori.it)
* 5th May 2007: tutorial 'Techniques of Web Research for Translators and the program IntelliWebSearch' - tutor Mr. Michael Farrell, organized by Giacobaus s.a.s.
* May - June 2006: course 'Trados Basic and Advanced Learning', organized by AITI (Italian Translators and Interpreters Association) division Lombardia, in the premises of the Milan High School for Language Intermediaries Carlo Bo.

**Provided services**

**Translations from English and French into Italian**

Editing and proofreading of translations

Creation of glossaries and of translation memories

Abstracts

Oral translations of written documents

Translations' asseveration at the Como Court

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Used hardware and software** Compaq Laptop Intel P IVHP Laptop Intel Celeron MPrinter, scanner, fax HP Officejet 5610 All-in-oneSmartphone Blackberry 8520Windows XP Office 2007 ProfessionalAdobe Acrobat 9SDL Trados 2007 Freelance Suite  SDL Trados Studio 2009 FreelanceTransit XV et NXTBasic knowledge of Wordfast AnywhereNorton antivirusADSL Internet wi-fi connection 3 mailboxes, constant e-mail checking |

**Professional experience**

**2007 - today**

Freelance professional translator collaborating with important international translation agencies as well as with reputed customers working in different industries (*for a comprehensive list see the “Collaborations” page on* *http://www.wordsinprogress.org*)

**1998/2005**
Stocklin Handling Systems s.r.l. former W. Stöcklin Italia S.p.A. - via Morandi 24/26 - 21047 Saronno (Va) - Italian branch of the Stöcklin Group
Collaboration as in-house translator; processing of the company documents; translations from English, French, German and Spanish into Italian and from Italian into English and French (mechanic systems’ technical specifications, handbooks, sales offers, contracts, data sheets, insurance policies, any form of legal/administrative communication, orders, invoices, packing lists, bills of lading, company literature and advertisement materials)
**1997/1998**
MS Telecomunicazioni - via XX Settembre 16 - 20025 Legnano (Mi)
Person in charge of relations with foreign partners - Technical Translations (IT and videocommunications) and interpreting tasks
**1997**
La Buona Dispensa - via Barbara Melzi 13 - 20025 Legnano (Mi)
Company linguistic advisor (French) (company operating in the distribution of luxurious food products)
**1995/1996**
European Magazines & Guides - via G. Murat 84 - 20159 Milano
English/Italian editor for the magazines “Technics and Leisure”, “Tsport” centred on sport architecture and for the guidebook “Which Park? International”, public relation activities in Italy and abroad, translations of materials to be published from Italian into English and from English, French and Spanish into Italian. Proofreading.

**References**

*Silmar – Studio informatico linguistico multi assistenza rapida*

Via Maria Croci 35 – 21066 Induno Olona (Va) – Italy

Tel.: +39 349 7194181

e-mail: info@silmartraduzioni.com

Ms. Silvia Persenico

*Capita Translation and Interpreting*
Sofia office: 8 Tru Ushi Str.,Fl. 1,Offices 1 and 2,Triaditsa 1301,Sofia, Bulgaria

Ms. Kamelyia Milcheva

Tel.: +44 845 367 7000 ext. 260

e-mail: kameliya.milcheva@capita-ti.com

Ms. Kate Popova

Tel.: +44 844 888 7243

e-mail: kate.popova@capita-ti.com

*Omnia Language Solutions S.r.l.*

Via Corridoni, 17 - 24124 Bergamo

Tel.: +39 035 233580

Mrs. Cristina Frassoni – Mr. Mirko Cervini

e-mail: info@omniatraduzioni.com

Further references can be read on Proz page *http://www.proz.com/profile/75889*, on LinkedIn profile *http://www.linkedin.com/pub/antonella-fontana/b/a31/198*and on the “*References*” page on *http://www.wordsinprogress.org*

**Projects**

In this page on Proz website are listed the main projects translated in these last
years

http://www.proz.com/?sp=project\_history&eid\_s=75889&action=show&project\_id=106703

Through this link it is possible to have a look at the printed matter translated for the
customer company Bellotti S.p.a

http://www.bellottispa.com/portal/portal/bellotti/press/woode
(download Woode .pdf files)

**Price list**

EN>IT;

FR>IT;

0.06 Euros/source word

INCLUDING SUPPLY OF THE PROJECT’S GLOSSARY IN EXCEL FORMAT

**Trados rates**

No Match: 0.06 Euros/source word

Fuzzies: 54/74: 0.06 Euros/source word

 75/99: 0.04 Euros/source word

100% and repetitions (re-read): 0.01 Euros/source word

INCLUDING SUPPLY OF A TEXT’S ANALYSIS WITH CALCULATION OF SEGMENTS TO BE TRANSLATED, NO MATCH AND FUZZY MATCHES, OF A DETAILED QUOTATION OF THE JOB, OF THE PROJECT’S GLOSSARY IN EXCEL FORMAT AND OF THE PROJECT’S TRANSLATION MEMORY IN .TXT FORMAT

Creation of glossaries: 0.08 Euros/word

Editing/Proofreading: 25.00 Euros/h – 0.03 Euros/word

INCLUDING SUPPLY OF A FORM INDICATING TYPOLOGY AND LIST OF THE AMENDMENTS INTRODUCED

Asseverations in Court: 50.00 Euros + revenue stamps + delivery fees

To the a.m. net prices will be applied the following addition: + 4% Social Security Contribution according to art. 1 – par. 212 – Law. 23/12/96 n. 662 (VAT not applicable according to art. 7 DPR 633/72)

Payment conditions: 30 days after the date of the invoice, through PayPal or bank transfer

Translation tests will be provided on demand

*I herewith authorize the reader to process my personal data according to the laws in force*